Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzniesienia zaś po wschodniej stronie\* Jerozolimy, na południe od Góry Zagłady,\*\* które zbudował Salomon, król Izraela, dla Asztoret, ohydy\*\*\* Sydończyków, dla Kemosza, ohydy Moabitów, i dla Milkoma, obrzydliwości\*\*\*\* Synów Ammona, król zbezcześcił.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król zbezcześcił świątynki po wschodniej stronie Jerozolimy, na południe od Góry Zagłady, zbudowane przez króla Izraela Salomona dla Asztarty, ohydy Sydończyków, dla Kemosza, ohydy Moabitów, i dla Milkoma, obrzydliwości Ammonitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król splugawił wyżyny, które stały przed Jerozolimą po prawej stronie Góry Zatracenia i które zbudował Salomon, król Izraela, dla Asztarty, obrzydliwości Sydończyków, dla Kemosza, obrzydliwości Moabitów, i dla Milkoma, obrzydliwości synów Ammona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyżyny także, które były przed Jeruzalem, i które były po prawej stronie góry Oliwnej, których był nabudował Salomon, król Izraelski, Astarotowi, obrzydłości Sydończyków, i Chamosowi, obrzydłości Moabczyków, i Melchomowi, obrzydłości synów Amm onowych, splugawił król. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyżyny też, które były w Jeruzalem po prawej stronie Góry Obrażenia, które był zbudował Salomon, król Izraelski, Astarotowi bałwanowi Sydońskiemu, i Chamosowi, obrażeniu Moab, i Melchom, obrzydłości synów Ammon, splugawił król. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadto król splugawił wyżyny, które stały naprzeciw Jerozolimy, na południe od Góry Zniszczenia, a które Salomon, król izraelski, zbudował dla Asztarty - ohydy Sydończyków, dla Kemosza - ohydy Moabitów, i dla Milkoma - obrzydliwości Ammonitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Świątynki na wyżynach, które stały naprzeciw Jeruzalemu na południe od Góry Zatracenia, które Salomon, król izraelski, zbudował dla Aszery, ohydy Sydończyków, dla Kamosza, ohydy Moabitów, i dla Milkoma, obrzydliwości Ammonitów, król kazał zbezcześcić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król zbezcześcił także wyżyny znajdujące się naprzeciw Jerozolimy, po prawej stronie Góry Zepsucia, które zbudował Salomon, król izraelski, dla Asztarty, ohydy Sydończyków, dla Kemosza, ohydy Moabitów, i dla Milkoma, obrzydliwości Ammonitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król sprofanował także wzniesienia kultyczne, znajdujące się naprzeciw Jerozolimy, po prawej stronie Góry Zniszczenia, które zbudował Salomon, król Izraela, ku czci Asztarty, ohydnej bogini Sydończyków, Kemosza, ohydnego boga Moabitów, i Milkoma, obrzydliwego boga Ammonitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król zbezcześcił wyżyny, które znajdowały się naprzeciw Jerozolimy po prawej stronie Góry Zgorszenia, a które zbudował Salomon, król izraelski, dla Asztoret, ohydy Sydonu, Kemosza, ohydy Moabu, i Milkoma, obrzydliwości synów Ammona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дім, що перед лицем Єрусалиму, що з права гори Мосоата, який збудував Соломон цар Ізраїля для Астарти, мерзоти Сидонян, і для Хамоса, мерзоти Моава, і для Молхола, гидоти синів Аммона, цар збещестив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Król zanieczyścił też wyżyny, położone po wschodniej stronie Jeruszalaim, na południe od góry zgorszenia, które dla Astarty – ohydy Cydończyków, Kemosza – ohydy Moabitów i dla Milkoma – wstrętnego bożka Ammonitów, zbudował król israelski Salomon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wyżyny znajdujące się naprzeciwko Jerozolimy, po prawej stronie Góry Zagłady, które Salomon, król Izraela, zbudował dla Asztarte, obrzydliwości Sydończyków, i dla Kemosza, obrzydliwości Moabu, i dla Milkoma, obrzydliwości synów Ammona, król uczynił nie nadającymi się do oddawania czci. |

1. 1) Lub: naprzeciw Jerozolimy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. Góry Oliwnej, הַר הַּזֵיתִים , gra słów: namaszczenie – zagłada, מַׁשְחִית – מָׁשְחָה , lub: הַר־הַּמַׁשְחִית – הַּמִׁשְחָה הַר , nawiązująca do kultu obcych bóstw, <x>120 23:13</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ohydy, ׁשִּקֻץ , προσόχθισμα. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) obrzydliwości, ּתֹועֵבָה , lub: ohydy. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>110 11:5</x> [↑](#footnote-ref-6)